

Activitatea științifică a CTITC

1 ianuarie - 31 decembrie 2023

I. Centre de cercetare proprii:

Denumire centru	Anul înființării	Activități principale derulate	Observații
Centrul pentru Traducerea și Interpretarea Textului Contemporan (CTITC)	2006	<p>Realizarea unei Baze de Cercetare și formare de resurse umane în domeniul traducerii și interpretării, în scopul pregătirii, specializării și integrării socio-economice a absolvenților de învățământ superior din facultatea noastră în institutiile Uniunii Europene.</p> <p>Editura Online Contemporary Literature Press (CLP) funcționează sub egida CTITC din 2009. Ea se specializează în publicarea de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Cercetare literară și lingvistică de vârf; 2) Publicarea de Texte paralele română-engleză în ideea învățării limbii engleze prin literatură; 3) Promovarea literaturii române în lume; 4) Răspândirea literaturii engleze în România; 5) Publicarea de cărți de exerciții pentru învățarea limbii engleze; 	<p>I. Activitatea specifică centrului:</p> <p>Interviuri / publicitate:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. TVR INTERNAȚIONAL A doua Românie: Interviu cu <i>Eliana Ionoaia</i> despre programul de masterat MTTLC, al FLLS, 8 iunie 2023 https://www.youtube.com/watch?v=WGA7IeUIZOQ 2. Interviu luat de Bogdan Stănescu <i>Lidiei Vianu</i> pentru TVR CULTURAL, pe 14 noiembrie 2023. 3. TVR INTERNAȚIONAL Interviu cu <i>Lidia Vianu</i>, Emisiunea Terasa Urbană, 20 octombrie 2023, Moderator și realizator: Kyrie Mendél, Realizator și producător: Bogdan Stănescu. 4. Jurnalul Cultural, de Bogdan Radu Stănescu, 21 martie 2023 [Ziua Poeziei], TVR Cultural, Interviu cu <i>Lidia Vianu</i> 5. Mini-Cafeneaua Literară Ion Bogdan Lefter la Muzeul Național al Literaturii Române ediția nr. 203 Dialog cu <i>Lidia Vianu</i>, 26.01.2023, https://mnlr.ro/mini-cafeneaua-critica-203-lidia-vianu-si-ion-bogdan-lefter/?fbclid=IwAR1kcLSS-X6Z-JTwe93GyhDIXZTDtxLV4sLKzV7GCW4krXIa-o5Z8HA2INg <p>Interviurile de la punctele 2-4 se pot accesa la această adresă: https://editura.mttlc.ro/press.html</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Interviu cu prof. univ. dr. <i>Lidia Vianu</i>: „O nație divizată, menținută în întuneric, are un viitor periclitat“, de Sorin Ivan – Tribuna învățământului, 23/02/2023, https://tribunainvatamantului.ro/interviu-cu-prof-univ-dr-lidia-vianu-o-natie-divizata-mentinuta-in-intuneric-are-un-viitor-periclitat/?fbclid=IwAR0N60Zgv_NaqghS4dVfRuCm8rlmHV3tF_wa1-DhRJAaE8vX2ObB0t5_SIM 7. „Textul își are ascunzișurile lui.” – Interviu cu <i>Lidia Vianu</i> luat de Teodora Vasilescu pentru revista <i>Cafeneaua literară</i>. Pp. 22-25. 8 decembrie 2023. „Textul își are ascunzișurile lui”, interviu cu prof. univ. dr. Lidia Vianu, publicat în <i>Revista Cafeneaua Literară - UniBuc - Universitatea din București</i> 8. „Echilibristică și echilibru în scrierea și traducerea poeziei.” – Interviu cu <i>Lidia</i>

- 6) Descoperirea de noi talente;
7) Publicarea de dicționare.

Membrii centrului:

Prof. dr. emerit Lidia Vianu
Prof. dr. emerit Daniela Ionescu
Prof. dr. emerit Roxana-Cristina Petcu
Prof. dr. Nadina Vișan
Conf. dr. Dan Mateescu
Conf. dr. Ruxandra Drăgan
Conf. dr. Daria Protopopescu
Lector dr. Eliana Ionoaia
Lector dr. Lorena Mihăeș
Lector dr. Cristian Vâjea
Lector dr. James Brown
Asist. dr. Anda Dimitriu
Asist. drd. Cosmin Bădulețeanu

Vianu luat de Luminița Elena Suciu pentru revista *Cafeneaua literară* 8/2023. Octombrie 2023.

A. ORGANIZAREA DE CONFERINTE, COLOCVII

24-25 noiembrie 2023, organizatori: *Nadina Vișan, Daria Protopopescu* și Mihaela Zamfirescu al atelierului *Visibility in Translation, Terminology and Lexicology*, în cadrul Sesiunii de comunicări științifice a cadrelor didactice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Online FLLS (atelier cu 23 de participanți)

https://docs.google.com/document/d/1_QZ_jA1BYldt-jPcXKCARptE9fO-hHQU/edit

B. ORGANIZAREA DE CURSURI, REUNIUNI, FACILITAREA STABILIRII DE RELATII CU ALTI CERCETĂTORI

1. Concursul Național pentru Traducerea Poeziei Românești, DEBUT la CLP „Lidia Vianu Translates 2023”, Ediția a cincea. Organizator: prof.dr. Lidia Vianu [Serie de debut pentru poeți de toate vârstele, lansată de Contemporary Literature Press \(CLP\) - Editura Online a Universității București și Institutul Cultural Român \(icr.ro\)](#)

2. **Cercul de traducere “The Joi Joy”**, organizatori: Prof. dr. Nadina Vișan, Conf. dr. Daria Protopopescu

3. Martie 2023 Atelier LiterNet. Ficțiuni Reale. Real Fiction. Coordonare și corectură pentru studenții MTTL: Stan Medeea, Popescu Liliana, Dobrin Laura, Simion Raluca, Tobă Andreea, Mihai Cristina, Bețianu Carla, Minea Oana, Mușetescu Ana, Diaconu Camelia, Buruiiană Luciana, Fulga Marta, Mândruta Tănăsescu Diana, Pașcanu Diana, Gulerez Roberta Maria, Gugescu Daniela, Cocoș Delia, Sandu Ioana, Burciu Alina, Bejenaru Lenuța, Ciucașu Bianca, Rădulescu Georgiana, Neagu Ana Maria, Spînu Ana, Hou Xiaoyu Lorina, Huruială Beatrice, Cica Alexandra, Dinu Denisa, Grințescu Andreea, Ion Bianca, Stănescu Diana, Busuioc Ioana, Dicilea Oana Roxana, Drăgan Theodora, Bucoveanu Ecaterina, Marinescu Bianca, Rolea Mara, Istrate Costin Nicolae Alina, Colibaba Cătălina, Batog Ana, Dodoiu Ruxandra, Rîmboacă Bianca, Cioplea Claudia, Ilinca George, Vasilache Andreea, Ciucă Andreea-Iulia, Diniță Tania, Florea Anca, Brînaru-Mitrofan Lucia, Crucerescu Raluca, Copilaș Jessica, Bontea Cristina, Morozii Georgiana, Sescu Alin, Mănăilescu Adelina, Stanca Andreea Laura, Ciubuc Andreea-Tatiana, Ștefan Ioana, Teodorescu-Colciu Andreea, Mocanu Iuliana, Moiescu Cătălina, Costache Cristina Nicoleta, Șamata Florina, Mihai Valentina, Mărgescu Alin, Rădulescu Ema, Prisecaru Bianca, Ionescu Oana

C. Editarea și publicarea de reviste, volume la editura CLP.

13 volume ale revistei *Translation Cafe*, ISSN 1842-9149

1. [No. 237 - Patrick Osada](#) – volum coordonat de lector dr. *Eliana Ionoaia*
2. [No. 236 - Niel Leadbeater](#) – volum coordonat de lector dr. *Eliana Ionoaia*
3. [No. 235 - A C Clarke](#) – volum coordonat de prof. dr. *Nadina Vișan*
4. [No. 234 - Hilary Elficke](#) – volum coordonat de prof. dr. *Nadina Vișan*
5. [No. 233 - Simone Mansell Broome](#) – volum coordonat de lector dr. *James Brown*
6. [No. 232 - Graham Burchell](#) – volum coordonat de prof. dr. *Nadina Vișan*
7. [No. 231 - Joan Michelson](#) – volum coordonat de prof. dr. *Nadina Vișan*
8. [No. 230 - Maggie Butt](#) – volum coordonat de prof. dr. *Lidia Vianu*
9. [No. 229 - Imtiaz Dharker](#) – volum coordonat de prof. dr. *Lidia Vianu*
10. [No. 228 - Matthew Caley](#) – volum coordonat de prof. dr. *Lidia Vianu*
11. [No. 227 - Clare Pollard](#) – volum coordonat de lector dr. Daniela Brown
12. [No. 226 - Wayne Holloway Smith](#) – volum coordonat de lector dr. Daniela Brown
13. [No. 225 - Robyn Bolam](#) – volum coordonat de prof. dr. Ruxandra Vișan

2 volume ale editurii CLP [Contemporary Literature Press \(mttlc.ro\)](http://Contemporary Literature Press (mttlc.ro))

1. 18 iunie 2023: Sorin Ivan. Între Profesie și Literatură. Interviu cu *Lidia Vianu*
2. 24 iunie 2023: Ion Dogioiu. Ce timp fără vreme. Poeme și imagini. Editat de *Lidia Vianu*

D. ORGANIZAREA PRACTICII PROFESIONALE A STUDENȚILOR PROGRAMULUI MASTERAL MTTLC

1) Stagii profesionale la editura CLP și la revista masteratului Translation Cafe:

- confruntare text
- corectură text
- corectură erori de tehnoredactare

2) Stagii profesionale la postul de radio, RADIO ROMÂNIA MUZICAL
sub îndrumarea Prof. dr. emerit *Lidia Vianu*, cu acord semnat cu Radio România:

- traducerea site-ului RRM în engleză

3) Stagiul profesional LiterNet

Acord cu Răzvan Penescu, coordonare LiterNet:

- traducere din română în engleză

- coordonare, corectură, revizuire: Silvia Petrescu, prof. dr. *Nadina Visan*, *Daria Protopopescu*, *Eliana Ionoaia*

4) Stagii profesionale la editura TVR, în urma acordului semnat cu TVR:

- Traducere de știri pentru TVR Internațional

Coordonator: Lector dr. *Eliana Ionoaia*

Corectură: Conf. dr. *Daria Protopopescu* și Lector dr. *Eliana Ionoaia*

II. Lucrările științifice publicate de cadrele didactice titulare (pe categorii reprezentative pentru facultate, ex.: WoS, BDI etc.)

1.1.3. coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare, enciclopedii, atlase, tratate)

1.1.5. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, *workshop*uri pe teme științifice organizate în cadru instituțional de universități, Academia Română, institutele Academiei Române; editarea de volume colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.

- 1) *Lidia Vianu* – POEZIE ÎNSEAMNĂ SĂ FACI ECHILIBRISTICĂ PE LINIILE DIN PALMA LUI DUMNEZEU/ POETRY IS TIGHTROPE WALKING ON THE LINES IN GOD’S PALM Antologie de poezie selectată de Lidia Vianu, 2023, ISBN:978-606-49-0851-3, NR. PAGINI: 307, Traducere în limba engleză de Lidia Vianu și Anne Stewart, Ediție bilingvă / Parallel Texts, Editura Eikon, București
- 2) *Lidia Vianu* – CALEIDOSCOP, EDIȚIE BILINGVĂ, Καλειδοσκόπιο/ Kaleidoscope/ Caleidoscop, 2023, ISBN: 978-606-49-0939-8, NR. PAGINI: 532, Advisor for the series: Anne Stewart, Editura Eikon, București
- 3) *Daria Protopopescu* - Editor invitat, Analele UB, seria FLLS, Anul LXXI, nr. 2/2022 (apărută în 2023), ISSN: 1220 – 0263, volum tematic *Translations across Frameworks*

1.2.1. Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați

- 1) Doina Ruști, *The Book of Perilous Dishes*, London: Neem Tree Press, 2022 (ISBN 978-1911107439) [*Mâța Vinerii*] (roman), traducere *James Brown*
- 2) Dinu Pillat, *In the Shadow of the Apocalypse*, Saint Louis: Egretta Press, 2022 (ISBN 979-8985744705) [*Așteptând ceasul de apoi*] (roman, cu prefață de 4 pagini), traducere *James Brown*
- 3) Constanța Vintilă, *Changing Subjects, Moving Objects: Status, Mobility, and Social Transformation in Southeastern Europe, 1700–1850*, Paderborn: Brill Schöningh,

2022 (ISBN 978-3-506-70487-0) (volum publicat numai în traducere engleză) traducere **James Brown**

- 4) "Destinul tezaurului României", de Ilie Schipor, Editura OSCAR PRINT, În engleza a fost lansat pe 20 nov. 2023, sub titlul: Romania's Treasury and its Destiny, publicat la aceeași editură, Oscar Print, București. Volumul numără 276 de pagini. Traducere **Daniela Ionescu**

1.2.2. Dotarea unei traduceri cu aparat critic (note bio-bibliografice, note și comentarii)

II A.1.1. publicate în reviste științifice indexate ISI/Thomson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco

- a) **Nadina Vișan** – *On General Extenders in Literary Translation and All That Stuff* in *Open Linguistics* 2023, 9(1): pp. 20220262. <https://doi.org/10.1515/opli-2022-0262> De Gruyter. ISSN: 2300-9969, Indexat ISI Q3 [On general extenders in literary translation and all that stuff \(degruyter.com\)](https://www.degruyter.com)

<https://www.webofscience.com/wos/woscc/full-record/WOS:001124929200001>

[Scopus - Document details - On general extenders in literary translation and all that stuff \(e-nformation.ro\)](https://www.ebsco.com/Scopus-Document-details-On-general-extenders-in-literary-translation-and-all-that-stuff-e-nformation-ro)

- b) **Nadina Vișan** – *Negotiating Meaning in the Translation of Riddles in J.R.R. Tolkien's The Hobbit* in *British and American Studies Journal (BAS)* 29/2023, H. Pârlog (ed.), pp. 231-240. ISSN print 1224-3086, ISSN-L 1224-3086 ISSN online 2457-7715, ISSN-L 1224-3086 [Current Issue – British and American Studies Journal \(uvt.ro\)](https://www.uvt.ro) (indexată ISI, SCOPUS, EBSCO și ERIH+)

<https://www.webofscience.com/wos/woscc/full-record/WOS:001072198800019>

[Scopus - Document details - NEGOTIATING MEANING IN THE TRANSLATION OF RIDDLES IN J.R.R. TOLKIEN'S THE HOBBIT \(e-nformation.ro\)](https://www.ebsco.com/Scopus-Document-details-NEGOTIATING-MEANING-IN-THE-TRANSLATION-OF-RIDDLES-IN-J.R.R.-TOLKIEN-S-THE-HOBBIT-e-nformation-ro)

- c) **Daria Protopopescu** – *Viewpoint and Comment Adverbs in P.G. Wodehouse and their Translation into Romanian*, în volumul *British and American Studies*, editor Hortensia Pârlog, Editura Universității de Vest, Timișoara, 29/2023, pg. 185-208, ISSN: 1224-3086, DOI: 10.35923/BAS.29.18, WOS:001072198800016 (indexată ISI, SCOPUS, EBSCO și ERIH+)

- d) **Daria Protopopescu** – “You are *certainly* my best friend” – Translating Evidential Adverbs in *The Picture of Dorian Gray*, în *Open Linguistics*, 9 Special Issue Translation Times /2023, ISSN: 2300-9969, Indexat ISI Q3, DOI 10.1515/opli-2022-0202

- e) **Daria Protopopescu** – *The Rise of COVID-19 Terms in English and Romanian* –

Translation Challenges, în *Kalbu Studijos //Studies about Languages*, 42, 2023, Print ISSN: 1648-2824, Online ISSN: 2029-7203, pg. 68-79, <https://doi.org/10.5755/j01.sal.1.42.33112> (indexată SCOPUS, EBSCO și ERIH+)

II A.1.2. publicate în reviste științifice indexate ERIH Plus **sau indexate concomitent în cel puțin 3 BDI**

II A.1.3. publicate în anele/buletinele/anuarele universităților/Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, in memoriam, în volume de comunicări prezentate la manifestări interne sau internaționale, cu comitete științifice : a) în străinătate; b) în țară

f) **Nadina Vișan, Daria Protopopescu** – “*I’ve still got the pieces, though, Hagrid added brightly.*” – *A/A and A Adverbs in Literary Translation* In *Crosslinguistic Approaches to Language Analysis*, M. Tanase-Dogaru, A. Tigău, I. Stoicescu, M. Zamfirescu (eds.), 2024, Cambridge Scholars Publishing, pp. 407-422.

[Crosslinguistic Approaches to Language Analysis - Cambridge Scholars Publishing](#)

g) **Nadina Vișan** – *Fiction Quotatives in Translation – A Case of Explication?* In *Language and Communication in the Digital Age*, M. Burada, O. Tatu, R. Sinu (eds.), 2023, Cambridge Scholars Publishing, pp. 154-170, ISBN (10): 1-5275-3256-9
[Language and Communication in the Digital Age - Cambridge Scholars Publishing](#)

h) **Nadina Vișan** – *Taboo or not Taboo? The Vagaries of Translating Linguistic Violence in Stephen King’s The Shining* in *Analele Universității București LXXI – 2022, Nr. 2.*, pp. 79-101. ISSN 1220 – 0263. [Analele UB – Limbi și Literaturi Străine | FLLS-UB \(unibuc.ro\)](#)

i) **Daria Protopopescu** – *Translation across Frameworks* - editorial, *Analele UB*, seria FLLS, Anul LXXI, nr. 2/2022, ISSN: 1220 – 0263, volum tematic *Translations across Frameworks*, pp.3-8

j) **Daria Protopopescu** – *Attitude Adverbs in Two Translations of C.S. Lewis’s The Magician’s Nephew – A Case for Paraphrase?*, *Analele UB*, seria FLLS, Anul LXXI, nr. 2/2022, ISSN: 1220 – 0263, volum tematic *Translations across Frameworks*, pp. 65-78

k) **Ruxandra Drăgan** – *Manner Salience and the Translation of Motion Events from English into Romanian*, *Analele UB*, seria FLLS, Anul LXXI, nr. 2/2022, ISSN: 1220 – 0263, volum tematic *Translations across Frameworks*, pp. 15-36

l) **Eliana Ionoaia** – *The Retranslation of Hamlet’s Soliloquy in Act III, Scene 1 – to Adapt or Not to Adapt*, *Analele UB*, seria FLLS, Anul LXXI, nr. 2/2022, ISSN: 1220 – 0263, volum tematic *Translations across Frameworks*, pp. 37-64

m) **Lorena Mihăeș** – *When Business English Went Virtual. Review of Applied Socio-*

Economic Research. Vol 3, No. 1, pp.40-47 (2022).

- n) **Lorena Mihăeș** – Advertising with Humour: A Pragmatic and Semantic Investigation." (together with Epure M.) Research Anthology on Applied Linguistics and Language Practices, edited by Information Resources Management Association, IGI Global, 2022, pp. 934-948. <https://doi.org/10.4018/978-1-6684-5682-8.ch043>
- o) **Lorena Mihăeș** – Don't Trust the Narrator! Unreliability in the Film Adaptation of The Remains of the Day. In L. Chapelan & M. Chapelan, Transmédiagénies et transécritures, Editura Pro Universitaria, 2023. pp. 218-230
- p) **Bădulețeanu, Cosmin**; Zamfirescu, Mihaela. (2023). 'Construction of Meaning through Conceptual Integration in the Financial-Banking Language,' în Tănase-Dogaru, Mihaela; Tigău, Alina; Stoicescu, Ioana (eds.) Crosslinguistic Approaches to Language Analysis, Chapter Seventeen, Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 1-5275-5290-X; ISBN13: 978-1-5275-5290-6, pp. 423-439.
- q) **Ruxandra Drăgan** - 2023. "Cause and Motion Meet Manner in Translation." Bulletin of the Transilvania University of Brasov. Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 16(65) no. 1: 3-22, <https://doi.org/10.31926/but.pcs.2023.65.16.1>.
- r) **Ruxandra Drăgan** - 2023 - "Manner and Motion Meet in Translation", in Language and Communication in the Digital Age, Marinela Burada, Oana Tatu & Raluca Sinu (eds.), Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 171-186.
- s) **Ruxandra Drăgan** - 2022 - "Getting Results in Translation", A Life in Linguistics – A Festschrift for Alexandra Cornilescu on Her 75th Birthday, EUB, 227-242.

II A.4. Comunicări prezentate la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, colocvii, *workshopuri* etc.) cu comitete științifice sau sistem de selecție *peer review*

a) în străinătate,

6-7 octombrie 2023 The 10th Edition of the Conference dedicated to Romanian Studies, University of Lisbon

<https://sites.google.com/campus.ul.pt/rostul10/scientific-programme/friday-6-october?authuser=0>

- a) **Nadina Vișan, Daria Protopopescu** – *Overlapping and Visibility in Retranslation: Translating Dan Lungu's Sunt o babă comunistă from Romanian into English, Translating Romania Across the World: Intercultural Dialogues and Movements* –
- b) **Anda Dimitriu** – *The Road: Translating Cormac McCarthy into Romanian*
- c) **Lorena Mihăeș** – *Cognitive metaphors in the COVID-19 Pandemic Discourse: a contrastive analysis between English and Romanian*

9-10 martie 2023 Stylistic Border Crossings in and beyond Translation – University of East

Anglia

<https://www.uea.ac.uk/documents/96135/5136906/Stylistic+Border+Crossings+programme.pdf/19f2e98a-5229-344b-e31b-3389e086f7b1?t=1677752292665>

- a) **Nadina Vişan, Daria Protopopescu** – “*Be that as it may, fighting is against Hogwarts rules, Hagrid, said Snape silkily.*” – *Equivalence and Explicitation in the Translation of Complex Quotatives with Attitude Adverbs*

b) în țară

Conferința Internațională Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, 25-26 Noiembrie 2022- online // Workshop: Dictionaries and Prescriptions, Universitatea din București

- a) **Anda Dimitriu** – “A Gothic Dictionary”

7-8 decembrie 2023 - “Translation Times” 3rd International Conference, ESSE, Craiova
[conference programme and links translation times 2023.pdf \(ucv.ro\)](#)

- a) **Nadina Vişan** – *Difficult Perfect Tenses – The Argument from Translation*
b) **Daria Protopopescu** – *The Impact of Adverbs on Free Indirect Discourse in translation*
c) **Eliana Ionoaia** – *(Re)Translating the Shared Sonnet in William Shakespeare’s “Romeo and Juliet”*

24-25 noiembrie 2023 Conferința FLLS - UB, Atelierul **VISIBILITY IN TRANSLATION, TERMINOLOGY AND LEXICOLOGY (II)**. [Conferința Internațională FLLS | FLLS-UB \(unibuc.ro\)](#)

- a) **Nadina Vişan, Daria Protopopescu** – *Translating Painstakingly: Ingly Adverbs and their Equivalentents in Literary Translation.*
b) Mihaela Zamfirescu, **Cosmin Băduleşanu** – Creative Modulation in the Translation of the Financial-Banking Text
c) **Daniela Ionescu** – THE TRANSLATOR’S DILEMMA: At the crossroads between certainty and uncertainty in translation
d) **Eliana Ionoaia** – Spartiate, Teras, Pharmaka et al. – Foreignizing and Domesticating Strategies in the Translation of Retellings of Ancient Greek Myths
e) **Roxana-Cristina Petcu** – Difficulties in translating English business terms covering various categories of business organizations
f) **Lorena Mihăeş** – Problematic Noun Phrases in the Translation of Never Let Me Go by Kazuo Ishiguro

g) **Anda Dimitriu** – Cormac McCarthy’s No Country for Old Men: An American Identity and a Romanian Translation

3-4 noiembrie 2023, **Simpozionul internațional „Slavistica românească și dialogul culturilor” (ediția a XI-a, 2023)**

[Filologie Rusă și Slavă | Facultatea de Limbi și Literaturi Străine - Universitatea din București \(unibuc.ro\)](http://Filologie.Rusă.și.Slavă.Facultatea.de.Limbi.și.Literaturi.Străine.Universitatea.din.București.unibuc.ro)

a) **Nadina Vișan, Daria Protopopescu** - “HORRORSHOW IS RIGHT, FRIEND. A REAL SHOW OF HORRORS.” – BETWEEN LUDIC AND DISSOCIATIVE READING: TRANSLATING AMBIGUITY IN A *CLOCKWORK ORANGE* - *The Universe of Translations - Communication and Coexistence of Languages, Literatures and Cultures*

26-27 octombrie 2023, Synergies in Communication – The 11th International Conference of the Department of Modern Languages and Business Communication of the Bucharest University of Economic Studies (ASE). [Synergies in Communication - SiC Conference \(ase.ro\)](http://Synergies.in.Communication.SiC.Conference.ase.ro)

a) **Nadina Vișan, Daria Protopopescu** – “‘I’m tellin’ yeh, yer wrong!’ said Hagrid hotly.’ – *Explicitation in the Translation of Complex Quotatives with Attitude Adverbs*

b) Ioana Stoicescu, Mihaela Zamfirescu, **Cosmin Bădulețeanu** – *Vulnerabilities in setting the SOT parameter for Romanian learners of English*

9-10 iunie 2023 THE 24th ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE ENGLISH DEPARTMENT UNIVERSITY OF BUCHAREST, [Engleză \(unibuc.ro\)](http://Engleză.unibuc.ro)
engleza.ils.unibuc.ro/aiced-2023_linguistics/

a) **Nadina Vișan, Daria Protopopescu** – *You Are Determinedly Unperfumed – Notes on the Re-Translation of Adverbs in Thomas Hariss’ The Silence of the Lambs.*

b) **Eliana Ionoaia** – “One Travelling Circus and Staff”: Gerald Durrell’s Corfu Trilogy on the Page and Screen

c) **Ruxandra Drăgan** – Explicitation and the Translation of Denominal -ED Adjectival Compounds into Romanian

d) **Daniela Ionescu** – A Cognitive View on Directionality in Conference Interpreting - Is it easier to interpret from a B language into A or not? Empirical evidence

e) **Roxana-Cristina Petcu** – Teaching conference interpreting - pitfalls big and small

f) Ioana Stoicescu, Mihaela Zamfirescu & **Cosmin Bădulețeanu** – Efficiency in Grammar Teaching – SOT

11-13 mai 2023 Conferința British and American Studies XXXI, Universitatea Timișoara de Vest [British and American Studies Conference – B.A.S. \(uvt.ro\), BAS-2023-programme-web_cu_logo.pdf \(uvt.ro\)](http://www.uvt.ro/BAS-2023-programme-web_cu_logo.pdf)

- a) **Nadina Vișan** – *Untranslatability in Regency Romances – Explicitation or Implication?*
- b) **Ruxandra Drăgan** – Translating English Adjectival Compounds into Romanian – A Case of Explicitation
- c) **Daria Protopopescu** – Retranslation of 1984 Newspeak into Romanian

The 18th International Scientific Conference eLSE “eLearning and Software for Education”. Bucharest, May 12-13 2022.

- a) **Lorena Mihăeș** – From Computer-Assisted Language Learning to Emergency Remote Language Teaching: A Change in the Teaching Paradigm.

The International Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures, Bucharest, November 25-26 2022.

- a) **Lorena Mihăeș** – At the Intersection of Cultures: An Oriental Oasis on the Danube River.

A 11-a ediție a Conferinței științifice a Școlilor Doctorale din cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați (SCDS-UDJC), 8-9 iunie 2023;

- a) **Cosmin Bădulețeanu** – Conceptual Metaphor and Blending At Work In The Financial-Banking Language.

19th Conference on British and American Studies, Transilvania University of Brașov, Brașov, 19-20 mai 2023

- a) **Ruxandra Drăgan** – “Explicitation and the Translation of English Adjectival Compounds into Romanian”

3.2. Premii și distincții academice, oferite de Universități, Institute de cercetare, Academii, USR, Asociații profesionale de nivel național.

- a) **Lidia Vianu** – Premiul Revistei de cultură *Cafeneaua Literară* pe anul 2023 – Premiul pentru Poezie pentru volumul de poezie bilingv *Vântul și Pescărușul. The Wind and the Seagull. La Mouette et le Vent*, Editura Eikon 2022, care reprezintă debutul în poezie.

